

## Buchbesprechungen

**H. Stegeman: NL Grammatik Niederländisch.** Groningen: Wolters-Noordhoff, 1992. 183 S., Hfl. 29,50.

Het mag weer in dit „post-communicatieve“ tijdperk: in het vreemde-talen-onderwijs is sinds enige jaren een hernieuwde aandacht voor de grammatica te bespeuren, waarbij nuances en verfijningen worden gezocht in pedagogische grammaticale instructies, contrastieve analyse, differentiëring naar niveau en gebruikersvriendelijkheid. Wie als leerkracht of auteur deze begrippen serieus neemt, hoeft dan ook niet de platgetreden paden van de traditionele grammaticale werken te bewandelen. Wolters-Noordhoff, een van de grootste schoolboekuitgeverijen van Nederland, geeft met de *NL Grammatik Niederländisch* acte de présence op de groeiende markt van Duitstaligen die het Nederlands onder de knie willen krijgen.

De spraakkunst van H. Stegeman (niet te verwarren overigens met J. Stegeman, de auteur van o.a. het tweedelige *Nederlands, Taalcursus voor buitenlanders*) is ingedeeld in twaalf hoofdstukken. Aan de orde komen: Die Aussprache – Der Artikel – Das Substantiv – Das Adjektiv – Die Präposition – Das Verb – Das Zahlwort – Das Pronomen – Das Adverb – Die Konjunktion – Die Interpunktion – Abkürzungen. Het werk wordt besloten met een tweetalige lijst (D-N) van grammaticale termen.

Opvallend: veel aandacht voor accenten en trema's (vgl. par. 1.4.), interpunctie en afkortingen (vgl. ook de titel). Weinig aandacht voor de syntaxis, die in de inhoudsopgave niet wordt vermeld. In een paragraafje van welgeteld één bladzijde (6.7.: Die Wortfolge) staan een paar losse opmerkingen over de bekende verbale clusters in hoofd- en bijzinnen, zonder aanspraak op volledigheid.

In het voorwoord worden vier deugden genoemd: 1) de nadruk ligt op de verschillen tussen het Duits en het Nederlands (contrastief); 2) het werk is uitvoerig en ook als naslagwerk raadpleegbaar; 3) de voorbeeldzinnen zijn ontleend aan het sociale, politieke en economische leven; 4) de grammatica is ook bedoeld voor zelfstudie voor alle Duitstaligen die Nederlands willen leren. Punt 3 is juist.

Van een contrastieve grammatica mag je verwachten dat de grammaticale verschijnselen systematisch met elkaar worden vergeleken en dat de ogen van de lezer worden geopend voor de talrijke verschillen. Neem bv. het lidwoord en het aanwijzend voornaamwoord. Het Nederlands maakt veel gebruik van het aanwijzend voornaamwoord terwijl het Duits nogal eens het (demonstratief gebruikte) lidwoord bezigt. Stegeman behandelt het lidwoord in hoofdstuk 2 en het aanwijzend voornaamwoord in par. 8.5, maar gaat in beide gevallen niet op deze kwestie in. Wel vinden we in hoofdstuk 2 een lange lijst van uitdrukkingen waar het Nederlands wel en het Duits geen lidwoord gebruikt of andersom.

Synthese en doorwrochttheid (wat meer dwarsverwijzingen hadden geen kwaad gekund) lijken daarmee niet het sterkste punt van dit werk. Wel kun je je hart ophalen aan Kieft-achtige lijsten, bv. van *de*-woorden die in het Duits *das*-

woorden zijn, van *het*-woorden die in het Duits geen *das*-woorden zit, van Nederlandse equivalenten van uitdrukkingen met *zu erin*, van diverse uitdrukkingen met getallen *erin*, van verschillende soorten sterke werkwoorden, van werkwoorden die in het Nederlands niet, in het Duits wel reflexief zijn, van afkortingen met en afkortingen zonder punt. In die opsommingen zit veel aardigs, maar de meeste hadden eerder thuis gehoord in het woordenboek waar ze vandaan komen of in een fraseologisch leerboekje. Dit geldt in het bijzonder voor de hoofdstukken over voorzetsels, voegwoorden en afkortingen.

Ook wordt er wel eens overbodige informatie verschaft. Het zal voor een Duitser geen verrassing zijn dat puntjes in het Nederlands kunnen worden gebruikt voor een „spannungserzeugende Pause“ of dat het presens dient om een toestand of handeling in het heden te beschrijven. Interessantere opmerkingen hadden gemaakt kunnen worden, om maar een paar voorbeelden te noemen, over het gebruik van werkwoords-tijden in de beide talen, over het gebruik van *zich* en *sich*, of over het gebruik van *zelf* en *zelfs*.

Het is dus niet echt een contrastieve en zeker geen uitvoerige grammatica. Hoe zit het met de toegankelijkheid? Er ontbreekt een register en dit euvel wordt maar ten dele gecompenseerd door de uitvoerige inhoudsopgave. De tekst zelf is nogal losjes gestructureerd, er wordt niet duidelijk wat elementair is en wat stof voor gevorderden is, de ene „Bemerkung“ volgt op de andere, en een mooi steunkleurtje en wat prettige schemaatjes hadden best wel gemogen.

Ontmoedigend is tenslotte de vage of nonchalante en daardoor verwarrende formulering van grammaticale regels (vgl. p 13, 15, 16, 17, 18, 20, 25, 29, 32, 52, 59, 62, 95, 131, 141, 145, 152, 163, 166, 173).

Het hoge woord moet eruit: de *NL Grammatik Niederländisch* is geen grammatica van de jaren negentig. De inzichten van de contrastieve taalkunde en van de didactiek der vreemde talen komen in deze spraakkunst niet uit de verf. Het boek bevat heel wat aardige detailobservaties, maar is alleen met vrucht te raadplegen door gevorderden en door ervaren docenten die hun voorraad van wetenswaardigheden willen uitbreiden.

Hans Beelen

**Karolien Thio, Margreet Verboog: Verstaanbaar spreken. Een handleiding uitspraakonderwijs voor docenten Nederlands als tweede taal.** Muiderberg: Coutinho, 1993. 92 p., hfl. 22,50.

De auteurs, als logopedisten verbonden aan de Internationale Schakelklassen voor Volwassenen in Amsterdam, willen met dit boek antwoord geven op de in het NT2-onderwijs veel voorkomende vragen: Welke uitspraakproblemen moeten er behandeld worden? Met welk doel? Op welke manier en met behulp van welk materiaal?

*Verstaanbaar spreken* is opgebouwd uit twee delen: In het eerste deel wordt in vier hoofdstukken de theorie kort behandeld (1. *Wat is verstaanbaarheid?* 2. *Fac-*

toren die een rol spelen bij het verstaanbaar leren spreken. 3. Het beoordelen van verstaanbaarheid. 4. Didactiek). Het tweede gedeelte van het boek bestaat uit oefeningen m.b.t. klemtoon, schwa, zinsaccent, intonatie, ritme, medeklinkers, klinkers en klanken.

Zoals uit het bovenstaande moge blijken, houdt het begrip „verstaanbaarheid“ voor de auteurs meer in dan articulatie (uitspraak van klinkers en medeklinkers) alleen. Men vestigt in dit boek dan ook met name de aandacht op het belang van de prosodie, temeer omdat deze in de regel in het uitspraakonderwijs een ondergeschikte plaats inneemt. Bovendien zijn prosodische fouten op woord- of zinsniveau volgens de auteurs storender voor de verstaanbaarheid dan een foutieve uitspraak van klanken („Zo is iemand die boskantoor zegt beter te verstaan dan wanneer hij poskantoor zegt“, p. 35–36).

Het hoofdstuk *Didactiek* in deel 1 is veruit het meest interessante van de vier. Daarin worden de onderwerpen van de oefeningen kort voorgesteld en toegelicht. Op een theoretische uitleg volgt een handleiding voor het gebruik van de oefeningen. Het oefenmateriaal zelf (op beginners-, halfgevorderden- en gevorderdenniveau) bestaat uit luister- en spreekoefeningen of een combinatie daarvan.

Uit de hoeveelheid oefenmateriaal wordt duidelijk dat de auteurs veel ervaring met het onderwijs Nederlands als tweede taal hebben. Met zijn nadruk op de prosodie zal het boek dan ook zeker van groot nut zijn bij het onderwijzen van anderstaligen, zoals die in het boek zo vaak genoemd worden: Arabisch- of Chineessprekenden. Bij Duitstaligen is dit nut ongetwijfeld beduidend kleiner en beperkt het zich tot de oefeningen m.b.t. de klemtoon, schwa of klinkers.

Carin Lony

**Siel van der Ree (Hg.): Spreken is zilver . . .** Uitgeverij De Kangoeroe 1988-1993. 1. Basisteksten en docentenhandleiding, 220 S. Hfl. 27,75. 2. Verwerkingsoefeningen A, 200 S. Hfl. 23,85. 3.1. Verwerkingsoefeningen B 1 (basiseducatie), 266 S. Hfl. 33,35. 3.2. Verwerkingsoefeningen B 2 (hoger nivo), 210 S. Hfl. 25,45. 4.1. Afbeeldingen, 120 S. Hfl. 15,35. 4.2. Afbeeldingen Groot, 210 S. Hfl. 29,45. 5. Schrijfvaardigheid (schrijfvaardigheid), 74 S. Hfl. 15,80. 6. In gesprek (spreekvaardigheid), 74 S. Hfl. 9,60. 7. In gesprek docent, 50 S: Hfl. 15,80. 8. Woordenlijst/Geheugensteun, 130 S. Hfl. 15,35. 9. Cassette B 1, Hfl. 20. 10. Cassettensatz (Basisteksten, Verwerkingsoefeningen A, In gesprek), Hfl. 199,95. 11. Diskettensatz (4 Disketten), Hfl. 228,-.

Der Start war schon 1988; inzwischen liegt das Lehrwerk „Spreken is zilver . . .“ in zweiter, vollständig überarbeiteter Auflage vor.

Eigentlich ist es konzipiert für die Zielgruppe, die Niederländisch als Zweitsprache (NT 2) lernt; in der Regel sind das Immigranten in den Niederlanden. Aber inzwischen hat sich hier und da in der praktischen Erprobung gezeigt, daß „Spreken is zilver . . .“ auch für den Nachbarsprachenunterricht ab Klasse 7 bestens geeignet ist.

Methodisch-didaktisch stellt das Lehrwerk (für den Anfangsunterricht) einen Neuanatz dar. Neben Bewährtem (Einsprachigkeit; klar strukturierte Lektionen mit Aufnahme-, Verarbeitungs- und Anwendungsphase; Texte und Themen aus dem Alltagsleben; Vorrang der gesprochenen Sprache; audiovisuelle Methode usw.) fällt eines auf den ersten Blick als etwas Neues auf: der Band „Afbeeldingen“. Er enthält kein einziges Wort, sondern titelgerecht nur Reihen von Abbildungen, die in der Art der Comic Strips gezeichnet sind. Jeder Abbildung entspricht eine Sinneinheit des Basistextes, mit anderen Worten: In der Phase der Sprachaufnahme hören die Schüler den Basistext (vorgetragen oder vom Band), und gleichzeitig sehen sie die vollständige Verbildlichung des Basistextes vor sich. Das konsequent audiovisuelle Verfahren in ansprechender Form motiviert die Jugendlichen und sichert auf jeden Fall das Verständnis.

Natürlich eignen sich die Abbildungen auch als Sprechanlässe; aber der Titel „Spreken is zilver ...“ ist programmatisch: Noch unsicheren Schülern, vor allem in der Anfangsphase, möchte das Lehrbuch *verfrühtes* Sprechen ersparen und durch Aufforderung zu non-verbale „Antworten“, das heißt, durch *Total Physical Response* (TPR) entgegenkommen.

Ebenso neu und konsequent wie die Sprachaufnahme ist auch die Sprachverarbeitung in „Spreken is zilver ...“. Im Schülerbuch „Verwerkingsoefeningen A“ (für das erste) und „Verwerkingsoefeningen B“ (für das zweite Lernjahr) sucht der Praktiker vergebens die sonst üblichen Grammatikseiten. In der lexikalen Methode ist der Gegenpol zum Sprachunterricht des vorigen Jahrhunderts erreicht. Die Übungen konzentrieren sich auf kontextuelle Wortschatzarbeit, die freilich phonetische, morphologische und syntaktische Komponenten nicht ausschließt.

Das konsequent lexikale Verfahren strebt einen Wortschatz von 3500-5500 Wörtern (in maximal zwei Jahren) an. Das ist etwa doppelt soviel wie nach herkömmlicher Vorgehensweise. Aber das ist auf keiner Altersstufe eine Überforderung, sondern im Nachbarsprachenunterricht m.E. angemessen.

Für die Sprachanwendung bietet das Schülerbuch Texte in leicht verständlichem gebräuchlichem Niederländisch. Siel van der Ree, der Autor des Lehrwerks, betont nachdrücklich, daß das Lehrbuch ein Leitfaden für den Unterricht ist und als solcher ergänzt werden muß. Anregungen und Hinweise dazu enthält schon das Schülerbuch, mehr findet man im Lehrerhandbuch. Die „Docentehandleiding“ ist in mehrfacher Hinsicht eine unentbehrliche Ergänzung der drei oben genannten Bände (Afbeeldingen und Verwerkingsoefeningen A/B). Außer den Basistexten zu allen 40 Lektionen trägt sie eine Erläuterung der lexikalen Methode, eine ganze Reihe praktischer Unterrichtsvorschläge, Hinweise und Literaturangaben zusammen.

Die Protagonisten John und Theresa sowie Marian und Amir verleiten als Immigranten nicht zur stereotypen Wahrnehmung der „Holländer“. Das Lehrbuch ist offen angelegt und tolerant gegenüber unkonventionellem Denken und Handeln. Das ganze Lehrwerk erscheint in Schwarzweißdruck. Die Illustrationen

sind entsprechend unaufdringlich, aber eine sinnvolle Ergänzung der Übungen und Texte.

**Fazit:** Nach zwei Schuljahren praktischer Unterrichtserfahrung (zweimal Klasse 7 und einmal Klasse 8 einer Realschule) kann ich sagen, daß mit „Sprechen ist silber ...“ endlich ein brauchbares Lehrwerk für den Anfangsunterricht zur Verfügung steht.

Ergänzende und alternative Materialien zu einem Lehrwerk können seine Variabilität und damit seinen Gebrauchswert nur erhöhen; siehe dazu auch die bibliographischen Angaben.

Jürgen Groß

**Udo Jung: Praktische Handreichung für Fremdsprachenlehrer.** Frankfurt am Main: Peter Lang, 1992. 456 S., 98 DM.

In der *Praktischen Handreichung für Fremdsprachenlehrer* kommen 42 Experten zu Wort und machen Aussagen zu aktuellen Aspekten des Erwerbs von Fremdsprachenkenntnissen. Das Werk ist in vier Kapitel gegliedert, denen die 42 Beiträge zugeordnet sind:

- Perspektiven von Fremdsprachenunterricht und -forschung
- Lehr- und technische Lernmittel
- Fertigkeiten – Praktiken – Verfahren
- Methoden: Standard bis alternativ

Das Buch wendet sich nicht nur an die Fachleiter und Fremdsprachenlehrer in den Schulen, sondern auch an die Dozenten und Fremdsprachendidaktiker an den Hochschulen. Die dritte Zielgruppe sind die Volkshochschulkursleiter. Die Beiträge umspannen eine außerordentliche Reichweite vom autonomen Lernen in den Hochschulen bis zum Tafelbild und der Tafelanschrift.

Das Werk will praktische Hilfestellungen geben bei der Vermittlung von Fremdsprachenkenntnissen und ist eine Antwort auf die spezifischen Bedürfnisse der Hochschule, ohne die Schule aus dem Auge zu verlieren. Theoretische Überlegungen wechseln mit praktischen Vorschlägen ab, die sich unmittelbar im Unterricht umsetzen lassen. Konkrete Beispiele sind dem Englisch-, Französisch- und Spanischunterricht entnommen; die Aussagen lassen sich aber auch auf andere Sprachen – z.B. das Niederländische – übertragen.

Jedem Beitrag ist eine kurze Zusammenfassung vorangestellt, so daß man sich schnell informieren kann, ob der Beitrag Aussagen macht zu dem, was man gerade sucht. Und wer sich mit einer Frage intensiver auseinandersetzen möchte, findet am Ende eines jeden Beitrags eine umfangreiche Literaturangabe.

In dem Buch werden allerdings keine ausführlichen Überlegungen angestellt zum Projektunterricht und zu fächerübergreifenden Arbeitsweisen – zwei Aspekte, die in der allgemeinen Didaktik zur Zeit eingehend diskutiert werden.

Insgesamt gesehen erreicht das Buch das gesteckte Ziel, eine *Praktische Handreichung* für den Fremdsprachenlehrer zu sein.

Jürgen Sudhölter

**Petra Hölscher, Erich Rabitsch (Hrsg.): Methoden-Baukasten. Deutsch als Fremd- und Zweitsprache.** Frankfurt: Cornelsen Scriptor, 1993. 256 S., 29.80 DM.

„Über den Zaun zu gucken“ hat sich der Niederländischlehrer inzwischen angewöhnt, um Hilfen für seinen Unterricht zu finden. Geht es im „Methoden-Baukasten“ zwar um Deutsch als Fremdsprache, so kann dennoch jeder Fremdsprachenlehrer hier fündig werden, denn die Übertragbarkeit auf andere Fremdsprachen ist gewährleistet. Zwar kann der NL-Lehrer nicht oft von der Möglichkeit des Kopierens Gebrauch machen, wozu die Herausgeber im Vorwort explizit auffordern, doch die Unterrichtsbeispiele und -hilfen lassen sich mit relativ geringem Aufwand übertragen.

auf den ersten Seiten geht es um Aspekte des Spracherwerbs und der Lehrwerkbeurteilung, im weiteren Verlauf finden sich eine Fülle von Praxisbeispielen für verschiedene Unterrichtsformen und Zielgruppen, für projektorientierten Unterricht, für spielerischen Spracherwerb, für abwechslungsreiche sprachliche Übungen, für die Arbeit mit literarischen Texten, für individuelles Lernen und Differenzierung in Kleingruppen, für Freiarbeit, für Lerntechniken.

Die Bandbreite der Themen und das umfangreiche Angebot von hauptsächlich spielerischen Unterrichtsformen macht diesen „Baukasten“ auch für den Niederländischlehrer interessant; die Bereitschaft auszuwählen und an den eigenen Fremdsprachenunterricht anzupassen und umzugestalten ist jedoch eine Grundvoraussetzung.

Achim Müller

**J. Fenoulhet, R.P.Meijer: Proza van 1930 tot 1990.** Muiderberg: Coutinho 1993 (= Basisteksten Nederlands Nr. 3). 114 p., hfl 22,50.

Nachdem in der durch die IVN (Internationale Vereniging voor Neerlandistiek) initiierte Reihe „Basisteksten Nederlands“ bereits zwei Bände mit Gedichten erschienen sind (I: Poëzie van 1920 tot nu, 1988, und II: Poëzie van 1707 tot 1920, 1989; vgl. *nachbarsprache niederländisch* 1/91, S. 43–44), ist in diesem Jahr ein Band mit modernen Prosatexten von J. Fenoulhet und R.P. Meijer, Lektorin bzw. emerit. Professor für Niederlandistik am University College of London, herausgegeben worden.

Bei der Textauswahl schwebte den Herausgebern wahrscheinlich in erster Linie ein Leserpublikum vor, das Niederländisch als Fremdsprache an Universitäten oder Volkshochschulen lernt. Die Textsammlung ist jedoch – von einigen Ausnahmen abgesehen – auch für den Niederländischunterricht an Realschulen und Gymnasien geeignet. Auch in diesem Band der „Basisteksten“ wird von den 2000 Wörtern des Grundwortschatzes des „Basiswoordenboek Nederlands“ ausgegangen. Die 13 Prosatexte, entweder Kurzgeschichten oder abgerundete Abschnitte aus Romanen, sind in vier Niveaus eingeteilt. Niveau 1 hat weniger als 5 % Wörter, die nicht im „Basiswoordenboek“ vorkommen, Niveau 2 zwischen 5 und

10 %, Niveau 3 zwischen 10 und 15 % und Niveau 4 zwischen 15 und 20 % Wörter, die über den Grundwortschatz hinausgehen. Diese unbekanntenen Wörter werden entweder einsprachig erläutert oder durch ein Synonym ersetzt. Des öfteren aber beschränken sich die Erläuterungen auf die Nennung der Wortart und/oder der morphologischen Struktur des Wortes, z.B.: *grofheid*: zn. [grof + heid], *ongeeest*: zn. [on + geeest]. Hätte man in solchen Fällen nicht besser eine Umschreibung der Bedeutung geben können? Außerdem wären einige Aussprachehilfen auch sehr wünschenswert gewesen, denn gerade beim Lesen zusammenhängender Texte fallen die gängigen Aussprache- und Betonungsfehler erst richtig auf!

Von den 13 Texten ist nur je einer dem 1. bzw. 4. Schwierigkeitsgrad zugeordnet. Der Rest verteilt sich gleichmäßig auf das 2. und 3. Niveau. Das ist ein wenig bedauerlich, da es vor allem in der Anfangsphase des Spracherwerbs an gutem authentischen Unterrichtsmaterial fehlt. Die sehr unterschiedliche Länge der Texte ist wahrscheinlich besonders für den Schulunterricht ein Nachteil: Der kürzeste Text umfaßt 38 Zeilen, die beiden Texte von S. Vestdijk und H. Mulisch sind mit ihren 531 bzw. 686 Zeilen für diesen Zweck wohl entschieden zu lang. Außerdem ist letzterer durch seinen archaisierenden Sprachgebrauch ohne besondere Hinweise für die Spracherwerbsphase nicht geeignet. Es gibt sicherlich andere, besser geeignete Kurzgeschichten von Mulisch.

In ihrem Vorwort haben die Herausgeber drei inhaltlichen Zielsetzungen formuliert: „Wat het literaire betreft, is ernaar gestreefd een keuze uit het Nederlandse proza van 1930 tot 1990 te maken die van redelijke omvang is, de belangrijkste auteurs bevat en de grote lijnen van de historische ontwikkeling duidelijk laat zien.“ Dies ist wahrlich keine leichte Aufgabenstellung, und die Herausgeber verdienen für das Ergebnis sicherlich viel Lob. Es wurde nach relativ kurzen, repräsentativen Texten der vergangenen 60 Jahre gesucht, der Schwerpunkt liegt aber eindeutig auf der Literatur nach dem 2. Weltkrieg. Nur der Text von F. Bordewijk ist vorher erschienen, S. Vestdijk ist als eine Art Bindeglied der Vor- und Nachkriegsgeneration mit aufgenommen. Beinahe alle großen Namen der Nachkriegsliteratur sind vertreten: Boon, Claus, Reve, Mulisch. Die „grand old lady“ Hella Haasse ist mit „Het vierde verhaal van de vrachtwagenrijder“ aus ihrem Roman „De wegen der verbeelding“ zweifellos ein Höhepunkt der Sammlung. Die Autorengeneration der vergangenen 10 Jahre ist durch eine fesselnde Kurzgeschichte von Kristien Hemmerrechts vertreten. Nicht zu den Großen des literarischen Kanons zählen Chaja Polak und Peter van Straaten, der vielen als Cartoonist aus der Zeitung „Het Parool“ vielleicht ein Begriff ist, als Schriftsteller hat er sich noch keinen Namen gemacht.

Insgesamt sind die Texte sehr abwechslungsreich, zum Teil fesselnd oder amüsant, sodaß die Sammlung bestimmt ihren Weg zu den Lesern finden wird. Zum Schluß noch eine Frage: Wie repräsentativ ist eine Textsammlung, wenn von den 13 Texten nur drei von Schriftstellerinnen aufgenommen worden sind?

Marina Henselmans

**Francis Bulhof (Hrsg.): Eine Künstlerfreundschaft. Der Briefwechsel zwischen Fritz Stuckenberg und Paul van Ostaijen 1919-1927.** Oldenburg: Holzberg Verlag, 1992 (= Schriftenreihe der Universität Oldenburg), 175 S., m. Abb., DM 22,80.

Der Briefwechsel zwischen dem flämischen Lyriker Paul van Ostaijen (1896–1928) und dem deutschen Maler Fritz Stuckenberg (1881–1944) ist sowohl für Literaturwissenschaftler als auch für Kunsthistoriker gleichermaßen interessant. Über die Berliner Zeit des flämischen Dichters, der sich nach dem ersten Weltkrieg dorthin flüchtete und sich von Oktober 1918 bis Mai 1921 dort aufhielt, war bis dato nicht viel Detailliertes bekannt. Dieser Mangel, der Gerrit Borgers Dokumentation zu Paul van Ostaijens Biographie (2 Bde., Den Haag 1971) eigen war, wird mit diesem Buch behoben. „Wichtigstes Anliegen war,“ so der Herausgeber, „eine europäische Künstlerfreundschaft in den zwanziger Jahren zu dokumentieren, die einerseits zur literarischen Theoriebildung beigetragen hat, und die andererseits kunstgeschichtlich interessant ist, soweit sie ein Bild der Avantgarde und des Kunsthandels in Berlin schildert.“

Bulhof hat die beiden Hälften des Briefwechsels, soweit erhalten, vereint und sie in chronologischer Folge alternierend wiedergegeben. Die Briefe Stuckenbergs – 61 an der Zahl – sind heute nur noch als Kopien erhalten und befinden sich im Archief en Museum voor het Vlaamse Cultuurleven in Antwerpen. Die 52 erhaltenen Briefe Van Ostaijens hatte Stuckenbergs Sohn Adolf aufbewahrt. Sowohl Van Ostaijens Deutsch als auch Stuckenbergs Französisch, dessen sich der Maler von Zeit zu Zeit gern bediente, sind dabei stillschweigend korrigiert worden.

In seiner Einleitung ordnet Bulhof den Briefwechsel bzw. die Freundschaft der Künstler in beider Biographie ein und gibt dazu einen kurzen Einblick in die Situation Belgiens um 1918, um Van Ostaijens Flucht mit seiner damaligen Lebensgefährtin Emmeke Clément zu erklären. Der expressionistische Dichter war zeit seines Berlin-Aufenthaltes arbeitslos und finanziell abhängig von Emmeke, die schnell eine Anstellung als Verkäuferin in einem Modehaus gefunden hatte. Über den Maler Arthur Götz, bei dem die beiden in Berlin zuerst Unterkommen fanden, lernte Van Ostaijen schnell die anderen Maler der Avantgarde in der Sturm-Gruppe um Herwarth Walden kennen. Darunter auch, neben Adolf Knoblauch und Lyonel Feininger, Fritz Stuckenberg, der sogleich von dem fünfzehn Jahre jüngeren Paul fasziniert war.

Der intensive Briefkontakt zwischen den beiden begann, als Stuckenberg mit seiner schwangeren Geliebten Berlin verließ, um sich in der Künstlerkolonie Seeshaupt in Bayern niederzulassen. Der Briefwechsel selbst zeugt von einer innigen, zum Teil zärtlichen Freundschaft, in der auch das Leid des Nachkriegsalltags geteilt wird.

Interessanter für den Leser sind jedoch Berichte über Kunstschaffen, Kunstgeschäfte, Kunstrichtungen und Ausstellungen der Zeit sowohl unter kunstgeschichtlichem als auch unter kunstsoziologischem Aspekt. Gerade Paul van

Ostaijen hatte sich immer bemüht, die Verwandtschaft von bildender Kunst und Dichtung hervorzuheben, wie z. B. aus dem Titel seines Vortrags am 3. September 1925 ersichtlich ist: „Proeve van parallelen tussen moderne beeldende kunst en moderne dichtkunst.“ Zur Illustration seiner Vorträge hatte er sich u. a. öfters Stuckenbergs Bilder bedient, von denen zwei in Bulhofs Dokumentation abgebildet sind.

Stuckenberg selbst hatte über seinen Freund gesagt: „Van Ostaijen ist unter allen Umständen der Beste, meiner Ansicht nach der Einzige, der heute in Deutschland weiß, was Expressionismus ist.“ Auch Bulhof legt in einer sensiblen Gegenüberstellung eines Stuckenberg-Gemäldes „P. und E. van Ostaijen“ und eines unveröffentlichten Van Ostaijen-Gedichts eine gegenseitige Beeinflussung von Maler und Dichter nahe.

Unter diesem Gesichtspunkt sind sowohl Einleitung als auch der Briefwechsel selbst lesenswert; die Lektüre verschafft interessante Einblicke in das Kunstschaffen der zwanziger Jahre. Für Leser freilich, die sich in dieser Epoche nicht so gut auskennen, wären ausführlichere Informationen im Personenregister wünschenswert gewesen. Eine kurze stilistische und eventuell kunsttheoretische Einordnung einiger oftmals recht unbekannter Maler oder Schriftsteller, deren Werke im Briefwechsel häufiger Thema von Kunstbetrachtungen sind, wäre für das Verständnis der Briefe hilfreich.

Beatrix Zumbült

**Günter Brinkmann, John Peters, Peter Stokes: Zeit für Schule. Niederlande, England und Wales. Studien und Dokumentationen zur vergleichenden Bildungsforschung.** Herausgegeben von Wolfgang Mitter. Deutsches Institut für Internationale Pädagogische Forschung. Band 48/5. Köln – Wien: Böhlau Verlag 1991. 113 S., 19,80 DM.

In einem mehrjährigen Forschungsprojekt, das sich als Beitrag zur vergleichenden Bildungsforschung begreift, befaßt sich das Deutsche Institut für Internationale Pädagogische Forschung (Frankfurt a.M.) seit 1987 mit dem Themenbereich „Erziehungsraum Schule – Ein internationaler Vergleich zur Schulwirklichkeit“. Die erste, auf drei Jahre angelegte Stufe dieses Vorhabens ist dem Thema „Zeit für Schule“ gewidmet, in der zweiten Stufe werden die Themenbereiche „Curricula/Lehrpläne“ und „Formelle Leistungskontrollen und Prüfungen“ bearbeitet. Mit dem vorliegenden Band wird die Veröffentlichungsserie fortgesetzt, die die Ergebnisse der ersten Stufe vorstellen soll. Die zentrale Frage lautet, ob und inwieweit individuelle Schülerleistungen und die Leistungsfähigkeit von Schulen davon abhängig sind, welche Zeit Schüler (und Lehrer) in der Schule verbringen und wie schulische (und außerschulische) Zeitläufte strukturiert werden.

Günter Brinkmann (Pädagogische Hochschule Freiburg i. Br.) und John Peters (Rijksuniversiteit Groningen) sind die Autoren des Beitrags über die Niederlande, auf den ich mich an dieser Stelle beschränke.

Nicht zu Unrecht verweisen sie in der Einleitung auf die Niederlande als einen vergleichsweise kleinen Industriestaat, „dessen Schulsystem außerhalb der Grenzen des niederländischen Staates kaum oder nur oberflächlich bekannt ist und somit in der Regel auch nur selten in internationalen Vergleichsuntersuchungen einbezogen wird. Die wenigen ausländischen ‚Kenner‘ der niederländischen Schullandschaft wissen dagegen um die charakteristischen Grundzüge dieses Schulwesens, das in seiner Vielfalt, Flexibilität und freiheitlichen Grundordnung besticht und nüchterne Wissenschaftler zu ungewöhnlichen Wortschöpfungen hinreißen kann wie etwa die Bezeichnung ‚Kulturgarten Europas‘.“ Die Darstellung des niederländischen Schulwesens wird mit einem Aufriß des historischen Hintergrundes begonnen, der den Zeitraum vom Anfang des 19. Jahrhunderts bis zur Gegenwart beschreibt. Irritierend wirkt die gleich zu Beginn des Kapitels aufgestellte Behauptung, 1795, also genau zum Zeitpunkt der Besetzung durch französische Truppen, seien die Niederlande ein unabhängiger Einzelstaat geworden. Gleichwohl sind die folgenden Ausführungen hilfreich für das Verständnis der historischen und gesellschaftlichen Bedingungsfaktoren des niederländischen Schulwesens.

Im folgenden Kapitel wird die Struktur des niederländischen Schulsystems beschrieben, in wohlthuender Kürze auf das Wesentliche bezogen, aber immerhin noch detailliert genug, um beispielsweise den für die Grundbildung („basisvorming“) vorgesehenen Fächerkanon vorstellen zu können.

Kapitel 3 widmet sich dem zentralen Anliegen des Forschungsprojektes, der Untersuchung des Zeitfaktors. Er wird unter den Aspekten Ferien, Stundentafeln, Pausen, Unterrichtsausfall, Hausaufgaben und Schulwegzeiten dargestellt. Einzelne Ergebnisse vorzutragen, würde zu weit führen. Interessant aber in Zusammenhang mit der Diskussion hierzulande um Schulzeitverkürzung, Rationalisierung des Bildungssystems, internationalen Leistungsvergleich etc. ist die zusammenfassende Bewertung, die die Studie selbst leistet:

- bezüglich der wöchentlichen Unterrichtszeit bestehen im niederländischen Schulwesen kaum Unterschiede zwischen dem Primar- und dem Sekundarbereich;
- besonders Schüler im Sekundarbereich haben eine schulbezogene Zeit, die eine normale Arbeitswoche von 38 Stunden manchmal weit überschreitet;
- die große Bandbreite an Schulformen hat nicht zu großen Unterschieden in der Unterrichtszeit geführt.
- die Veränderung der 90er Jahre – Grundbildung und eine größere Autonomie der Schulen – ziehen tendenziell entgegengesetzte Konsequenzen nach sich. Während die Grundbildung eine Zunahme der Unterrichtszeit der Schüler erwarten läßt, könnte die größere Autonomie der Schulen dazu führen, daß beispielsweise einige Schulen den Umfang der schulbezogenen Zeit der Schüler einer kritischen Prüfung unterziehen.

Demjenigen, der sich, über das Übliche hinaus, über das niederländische Schulwesen informieren möchte, sei die Studie empfohlen, demjenigen, der sich für Bildungsfragen interessiert, sei sie ans Herz gelegt.

P.W. Jaegers

**Die Schule im Nachbarland – das Nachbarland in der Schule.** Redaktion: Heinz Mundschau. Oldenburger Vor-Drucke Heft 176/92. Carl-von-Ossietzky-Universität Oldenburg/Zentrum für pädagogische Berufspraxis: 1992 88 S., DM 7,-.

Am 22. November 1991 organisierte die Ems-Dollart-Region (EDR) einen Studientag für 150 Lehrerinnen und Lehrer aller Schulformen, der mit dem Thema „Die Schule im Nachbarland – das Nachbarland in der Schule“ die Zielsetzung der „Verdichtung der ‚pädagogischen Kultur‘ eines geografischen Raumes, der im europäischen Einigungsprozeß sein spezifisches regionales Profil herauszubilden sucht“, verfolgte und zu aktiver Annäherung über die Grenzen hinweg aufrief. Tagungsbeiträge und Berichte aus den Arbeitsgruppen sind nun als pre-prints dokumentiert und vermitteln einen Eindruck von der Themenvielfalt, regen gleichzeitig zur Auseinandersetzung an.

Insgesamt sind die Texte von recht unterschiedlicher Qualität. Das einleitende Interview mit Erik Kwakernaak, Mitglied der Arbeitsgruppe Schulpartnerschaften bei der EDR, geht ein wenig auf die lokalen Befindlichkeiten, die gegenseitigen Vorurteile etc. ein – das ist alles schon mehrmals dagewesen und man darf sich fragen, was die Redaktion von der Wichtigkeit dieses Texts überzeugt hat, um ihn dann auch noch an die erste Stelle zu setzen.

Umso überzeugender ist der zweite Beitrag „Over nationale ‚vooroordelen‘. Een comparatistisch-imagologische visie.“ des inzwischen emeritierten Aachener Komparatisten Hugo Dyserinck. Ausgehend von der Annahme, daß Stereo- oder – wie Dyserinck vorschlägt – Imagotypen etwas mit Literatur zu tun haben, beschreibt er zunächst die Rolle, die bestimmte philologische, sprachphilosophische und sogar literaturhistorische Theorien in der Entwicklung des nationalen Denkens in Europa zwischen Aufklärung und Romantik gespielt haben. Zur gleichen Zeit, da unter wesentlicher Beteiligung der Literatur das Nationalgefühl beschworen wurde, entwickelte sich, als Gegengewicht gegen negative Aspekte und Folgen des nationalen Denkens, eine Wissenschaftsdisziplin, die sich durch neue Formen kosmopolitischen und universalistischen Denkens kennzeichnete: die Vergleichende Literaturwissenschaft. Sie definiert sich als eine Wissenschaft von den Übereinstimmungen und Unterschieden wie auch den Beziehungen zwischen den „Nationalliteraturen“. Allerdings erweist sich dieser Begriff bei näherem Zusehen als ausgesprochen vage. Konsequenterweise ist auch der Begriff „Volk“/„Nation“ kritisch zu hinterfragen. Dyserinck antwortet, indem er Karl Popper aus seinem „Open Society and its Enemies“ zitiert: „Das Prinzip des Nationalstaates ist aber nicht nur unanwendbar, es wurde außerdem niemals klar durchdacht, es ist

ein Mythos, ein irrationaler romantischer und utopischer Traum, ein Traum von Naturalismus und Stammeskollektivismus.“ Dieser erheblichen Relativierung des Nationalbegriffes setzt Dyserinck das unzweifelhaft vorhandene Streben des Individuums nach Einbindung in einen kollektiven Kontext und nach Identität entgegen, im Sinne des von ihm zitierten Otto Freidrich Bollnow: „Der Mensch kann nur Mensch sein, indem er sich wohnend in einer Heimat begründet.“ Diesen deutlichen Widerspruch glaubt Dyserinck für die Entwicklung eines neuen europäischen Denkens überbrücken zu können, indem er auf seine Formel „nicht Nation Europa, sondern Laboratorium Europa“ verweist und damit die Vorstellung verbindet, auf Grund der spezifischen europäischen Erfahrungen und Erkenntnisse könne es gelingen, Sinn für Pluralität aus einem Gefühl für Einheit in Vielfalt heraus zu entwickeln. Daß der Komparatist dabei der Sprache eine tragende Rolle zuweist („Dus een Europa waar alleen nog het verschil tussen de talen een verscheidenheid binnen de eenheid zou constitueren en waar de talen ... als ‚vaderland‘ ... zouden fungeren?“), verwundert nicht und ist als durchaus offene Frage zu verstehen. Aus der Sicht des Rezensenten ein besonders lesenswerter Beitrag, der die so häufig und mit Inbrunst diskutierte Frage des deutsch-niederländischen Verhältnisses abschließend beantwortet!

Es folgen Kurzberichte aus den Arbeitsgruppen Schulalltag, Schulpartnerschaften und Erfahrungen in Schulpartnerschaften. Für den Leser von „nachbarsprache niederländisch“ nicht viel Neues bieten die beiden folgenden Artikel, von Matthias Mitzschke „Stichwörter zur Lehrbuchanalyse“ und von Hans Beelen „Het buurland in boeken voor taalonderwijs“, da sie den Kern eines entsprechenden Beitrags in nn 2/92 (S. 116–120) bilden.

Dem (immer noch) methodenbewußten Lehrer ist der folgende Artikel von Hilbert Meyer „Frontalunterricht – unvermeidliches Übel oder Chance zur Schulreform?“ sehr zu empfehlen. Das schlechte (Methoden-)Gewissen wird zwar nicht lahmgelegt, aber immerhin wird eine strapazierte und häufig gegeißelte Sozialform des Unterrichtens in einer differenzierten und praxisverbundenen Sicht gezeigt.

Der Beitragsteil des Bandes wird abgeschlossen durch Herman Hazelhoffs Beschreibung des Versuchs, am Beispiel von Rienck Hemmemas „Rekenboek off Memoriael“ (1569–1574) den Gedanken der Regionalisierung im Geschichtsunterricht umzusetzen. ein sehr ansprechendes Unterfangen, bereichert durch historisches Textmaterial, Karten und Diagramme.

Der vorliegende Band beweist überzeugend, daß vielerorts und auf vielfältige Weise die fachliche Entwicklung vorangetrieben wird. Daß die Papenburger Tagung in der vorliegenden Form dokumentiert wurde, ist deswegen besonders hilfreich, weil eine regionale Veranstaltung so auch einem größeren Interessentenkreis zugänglich gemacht werden kann. Allerdings überrascht, daß das Tagungsthema in keinem Beitrag auf den Unterricht bezogen aufgegriffen wird.

P.W. Jaegers

**André Swijtink: In de pas. Sport en lichamelijke opvoeding in Nederland tijdens de Tweede wereldoorlog.** Haarlem: De Vrieseborch (Tweede gewijzigde druk) 1992, 430 S. m. Ill.

Wissenschaftliche Arbeiten, die sich mit der Geschichte des Sports befassen, sind in den Niederlanden – im Unterschied zu den angelsächsischen Ländern oder Deutschland – rar gesät. Auch das Erscheinungsbild des Sports während der deutschen Besatzung, die ansonsten im Brennpunkt historischer Forschung in den Niederlanden steht, wurde bisher kaum untersucht. Unlängst hat sich jedoch der Sporthistoriker André Swijtink ebendieses Themas angenommen. In seiner umfassend recherchierten Dissertationsarbeit geht er der Frage nach, welchen Einfluß die deutsche Besatzungsmacht auf Organisation und Ausübung des Sports in den Niederlanden nahm. Anders als der Titel erwarten läßt, beschränkt Swijtink sich nicht auf die Kriegsjahre. Nach einer Einführung in Fragestellung und Zielsetzung seiner Studie (Kap. 1) sowie einem sporthistorischen Rückblick (Kap. 2) beginnt er die eigentliche Darstellung mit den Jahren 1933–39. Ihnen widmet er das ganze 3. Kapitel, und dies auch mit Recht. Denn im betreffenden Zeitraum fand, mit Beteiligung der Niederlande, die Olympiade von 1936 statt, also das sportliche Großereignis, das die Nationalsozialisten perfekt für ihre Propaganda instrumentalisierten. Wie in anderen Ländern auch war in den Niederlanden im Vorfeld der Olympiade die Frage der Beteiligung umstritten. Swijtink arbeitet deutlich heraus, daß die Argumente von Gegnern und Befürwortern der Olympiateilnahme bereits exakt jene Einstellungen erkennen ließen, die auch in der Folgezeit bestimmend bleiben sollten. Die Gegner, zahlenmäßig klar in der Minderheit, lehnten die Entsendung einer Mannschaft ab, da sie in jedem Arrangement mit Deutschland eine Anerkennung und Aufwertung des Naziregimes sahen. Dem hielt man auf Seiten der Befürworter entgegen, daß der Sport mit der Politik nichts zu tun habe. Dieser Alibibehauptung bedienten sich auch späterhin zahlreiche Sportfunktionäre, um ihre Zusammenarbeit mit den Besatzern zu legitimieren. Swijtink spricht angesichts dessen von „neutralitätsmythe“, und dieser Terminus gerät zu einem der Schlüsselbegriffe seines Buches. Etwas unglücklich erscheint daher Swijtinks Verzicht, sein Verständnis dieses Phänomens einmal klar zu umreißen. Wenn er in einem späteren Kapitel einem Großteil der Sportjournalisten attestiert, politisch wertfrei über Sportveranstaltungen berichtet zu haben (S. 281), so ist zu fragen, ob er mit dieser Einschätzung nicht selbst besagter „neutralitätsmythe“ verfällt. Schließlich trug auch die vermeintlich wertfreie Berichterstattung unterschwellig zur affirmativen Funktion des Sports während der Besatzung bei. Die theoretische Präzisierung des von ihm eingebrachten Begriffs hätte Swijtinks Darlegungen hier nicht geschadet. Die der Besatzungszeit gewidmeten Kapitel 4–8 hat Swijtink nach Teilbereichen des Sports gegliedert. Jeweils die Jahre 1940–45 in den Blick nehmend, behandelt er sukzessive die Umstrukturierungen in der staatlichen Sportorganisation (Kap. 4), die Veränderungen auf Vereinsebene (Kap. 5), die Einflußnahme auf den Schulsport (Kap. 6), die Funktion des Sports für die Nazi-Organisationen (Kap. 7) sowie die gewandelte Bedeutung des Sport-

journalismus (Kap. 8). Kapitel 9 beschreibt die Entwicklungen nach Kriegsende, und Kapitel 10 liefert ein kurzes Resümee. Swijtink, der neben den schriftlichen auch mündliche Quellen ausgiebig nutzte, breitet eine beachtliche Materialfülle aus. Die Lektüre erweist sich allerdings bisweilen als mühsam. Das liegt an den inhaltlichen Überschneidungen in den die gleiche Zeitspanne abhandelnden Kapiteln, auch an den zahlreichen, leider unvermeidlichen Abkürzungen sowie an der Auflistung allzu vieler Personalien, die ob ihrer Bedeutungslosigkeit allenfalls in die Fußnoten gehört hätten. Zu den wichtigsten Ergebnissen Swijtinks gehört die Erkenntnis, daß die deutschen Besatzer nur wenige schwerwiegende Maßnahmen zur Regulierung des Sports trafen. Der drastischste Einschnitt war das 1941 eingeführte, strikt gehandhabte Verbot für Juden, öffentlich Sport zu treiben und sich in Sportvereinen zu organisieren. Abgesehen von diesem, übrigens durch vorausseilenden Gehorsam in vielen Vereinen sehr schnell umgesetzten Verbot war die Sportpolitik der Besatzer von Zurückhaltung geprägt. Zwar wurden diverse behördliche Kontrollinstanzen installiert, zwar drängte man mit Unterstützung niederländischer Handlanger auf Vereinheitlichung der Verbände und förderte gezielt den Schulsport und bestimmte Disziplinen wie das Boxen. Aber eine massive Ideologisierung und Restrukturierung, vergleichbar der totalen ideologischen Durchdringung des Sports in Deutschland, unterblieb – und zwar auf Weisung Seyss-Inquarts und des ‚Reichssportführers‘ von Tschammer und Osten. Diese reagierte Swijtink zufolge damit auf Vorgänge in Norwegen, wo die Versuche nationalsozialistischer Einflußnahme zu einem völligen Erliegen des Sports geführt hatten. Ähnliches wollten die Besatzer in den Niederlanden vermeiden. Ihnen lag an einer möglichst breiten sportlichen Betätigung der Bevölkerung, da sie darin ein wichtiges Mittel zur allgemeinen Zerstreuung und mithin zur Stabilisierung der eigenen Machtposition sahen. Ihr Kalkül, dieses Ziel durch ein eher verhaltenes Einwirken zu erreichen, ging auf – nicht zuletzt infolge der reibungslosen Kooperation mit den „neutralen“ einheimischen Sportfunktionären. Über dieses Zusammenwirken informiert Swijtink sehr detailliert. Es ist schon bewundernswert, mit welcher Akribie er Beispiele der Verstrickung niederländischer Sportler und Funktionäre, aber ebenso auch Belege für Ansätze des Widerstands in der Sportszene zusammengetragen hat. Seine Befunde sind wenig erquicklich. Einem weitverbreiteten, nicht selten bis zur Kollaboration gehenden Opportunismus, einer naiven oder vorgetäuschten Begeisterung für den Sportkult der Nazis sowie einem häufig anzutreffenden Desinteresse am Schicksal der Juden standen nur vereinzelte Fälle couragierter Abgrenzung gegenüber. Umso bemerkenswerter ist das Auftreten von Aktiven oder Vereinsfunktionären, die sich trotz drohender Repressalien öffentlich gegen behördliche Anweisungen sträubten. Als eine besonders unangenehme Figur, von der Spezies Wendehals, erwies sich demgegenüber Karel Lotsy, der Chef der Olympiaequipe von 1936. Lotsy, von 1942 bis 1952 Vorsitzender des KNVB, diente sich den neuen Herren beffissen als Gefolgsmann an und trug in wechselnden Ämtern zur linientreuen Organisation des Sports bei. Nach der Befreiung ließ er sich nicht nur durch eine eilends von ihm selbst zusammengestellte Kommission von jeglichem Verdacht der Kollaboration reinwaschen, sondern schlüpfte obendrein in die Rolle

des Inquisitors. Bei den Olympischen Spielen 1948 und 1952 hieß der Leiter der niederländischen Delegationen wiederum Lotsy, dem in den Niederlanden auch posthum der Ruf eines ehrenwerten Sportsmanes eignet. André Swijtink gebührt Anerkennung dafür, in seiner Arbeit mit Fehleinschätzungen dieser Art gründlich aufzuräumen.

Michael Bahlke

**Tradition und Neugestaltung. Zu Fragen des Wiederaufbaus in Deutschland und den Niederlanden in der frühen Nachkriegszeit.** Herausgegeben von Horst Lademacher und Jac Bosmans. Münster: Regensberg 1991 (= Niederlande-Studien; Bd. 1). 344 S., DM 48,-.

Der Band enthält die überarbeiteten Vorträge der dritten deutsch-niederländischen Historiker-Konferenz, die im Mai 1989 in Münster stattgefunden hat. Die Beiträge, die jeweils einen speziellen Themenschwerpunkt einmal aus deutscher und einmal aus niederländischer Perspektive behandeln, sind dem demokratischen Neubeginn nach 1945, der Neugründung und Reform von Parteien, der Wirtschaftspolitik, den Ansätzen zur Demokratisierung der Wirtschaft, der Jugend und der Jugendpolitik sowie den Beziehungen zwischen den Niederlanden und Deutschland gewidmet. Der abschließende Beitrag von Erhard Forndran, der aus dem Gesamtgefüge sowohl in inhaltlicher wie in zeitlicher Hinsicht herausfällt, geht anhand des Paradigmas der Wechselwirkung von Innen- und Außenpolitik in der deutschen Politik des 20. Jahrhunderts auf die Entstehung der Bundesrepublik und ihre politische Entwicklung bis in die Gegenwart ein.

Die Ausgangsfrage lautet: welche Konsequenzen wurden in beiden Ländern aus der politischen und moralischen Katastrophe der 30er und frühen 40er Jahre gezogen? Bei der Beantwortung der Frage wird jedoch sehr schnell deutlich, daß in beiden Ländern höchst unterschiedliche Rahmenbedingungen das Handeln bestimmten. Die Niederlande hatten durch die fünfjährige deutsche Besatzung erhebliche Verluste an Agrarland und an Wohnraum sowie die Zerstörung ihrer wichtigsten Häfen erlitten. Zu den materiellen Schäden kam das Trauma der Unterdrückung der gesamten Bevölkerung und der Ermordung von mehr als 100.000 jüdischen Mitbürgern. Doch die Niederländer konnten den Wiederaufbau ihres Landes in freier Selbstbestimmung gestalten und dabei auf die lange Tradition eines erfolgreichen liberalen Verfassungsstaates zurückgreifen. Im Gegensatz dazu war Deutschland nach dem 8. Mai 1945 ein von den vier Besatzungsmächten „penetriertes System“ (Forndran). Die Handlungsspielräume waren entsprechend gering und konnten nur in einem langwierigen Prozeß erweitert werden. Hinzu kamen aber noch die Zerstörung der gesamten ökonomischen Infrastruktur, der Wohnraummangel, die Integration der Flüchtlinge aus den Ostgebieten, die moralische Belastung durch den Völkermord an den Juden und die Notwendigkeit zum völligen Neuaufbau demokratischer Strukturen.

Diese grundsätzlichen Unterschiede in der Ausgangslage bestimmten in entscheidendem Maße die Entwicklung beider Länder im ersten Nachkriegsjahrzehnt. In Deutschland befand sich das vom Parlamentarischen Rat in der Verfas-

sung festgeschriebene Demokratieverständnis zunächst „nicht mit der politischen Gesinnung der Masse der Deutschen im Einklang“; die Kluft zwischen Verfassungstext und -anspruch auf der einen und der politisch-sozialen Realität auf der anderen Seite konnte erst durch den „Demokratisierungsschub“ in der zweiten Hälfte der 60er Jahre beseitigt werden (Peter Hüttenberger). In den Niederlanden scheiterten die im Exil ebenso wie in den Widerstandsgruppen entwickelten Gedanken zur Reform der seit 1848 unveränderten Verfassung am Beharrungswillen der politischen Elite (Jan Bank). Ähnlich wie in Deutschland, wo sich die Parteien zu den ersten politischen Handlungszentren entwickelten und auf kommunaler Ebene erfolgreich zu arbeiten begannen (Lothar Albertin), lösten die niederländischen Parteien praktische Fragen des Wiederaufbaus in der Wirtschaft und im Wohnungswesen (Doeko Bosscher). Die soziale Marktwirtschaft war, wie Werner Abelshauser nachweist, keineswegs eine Innovation der Nachkriegszeit, sondern wurde bereits in den 30er Jahren in Deutschland theoretisch formuliert und von Männern praktiziert, die – wie Ludwig Erhard, Hermann Josef Abs und Karl Schiller – die Wirtschafts- und Finanzpolitik der Bundesrepublik entscheidend prägten. In den Niederlanden blieben die am sowjetischen Vorbild der staatlich gelenkten Planwirtschaft orientierten Ansätze der „indikativen Planung“ eine auf die Jahre 1945 bis 1951 begrenzte Episode, die rasch wieder von einer neoliberalen Wirtschaftsordnung verdrängt wurde (Richard T. Griffiths). Während die in Deutschland zunächst von allen Parteien angestrebte Sozialisierung der Wirtschaft und die Einführung einer umfassenden Mitbestimmung der Arbeitnehmerschaft von der amerikanischen Besatzungsmacht verhindert wurde (Walter Mühlhausen), scheiterten die Ansätze zur Demokratisierung der niederländischen Wirtschaft an der „Persistenz ständischen Denkens“, das sowohl die Arbeitgeber als auch die Arbeitnehmer mental blockierte (Hans Righart). Am Beispiel der Jugendpolitik läßt sich besonders gut verdeutlichen, daß in Deutschland anstelle der von zahlreichen Intellektuellen nach dem Ende der NS-Herrschaft geforderten kritischen Auseinandersetzung mit der politischen Vergangenheit und Gegenwart bereits 1953 von der Bundesregierung wieder die autoritären Ideale der Vaterlandsliebe und der Wehrhaftigkeit propagiert wurden (Jürgen Reulecke). Die von der niederländischen Regierung zunächst angestrebte Reform der Jugendpolitik verlief zwar rasch wieder im Sande; doch enthielt man sich hier wenigstens politischer Vereinnahmungsversuche (Piet de Rooy). Die in der Anfangsphase extrem anti-deutsche Einstellung der meisten Niederländer gegenüber Deutschland lockerte sich bereits seit 1948 und verbesserte sich bis 1955 deutlich wahrnehmbar; dennoch blieb, wie aus diplomatischen Akten hervorgeht, auf beiden Seiten ein tiefsitzendes Mißtrauen und Unverständnis (Frieso Wielenga). Die wirtschaftlichen Abhängigkeiten und die Einbindung der Bundesrepublik in die antisowjetische Blockbildung zwangen die niederländische Regierung allerdings rasch, ihre durchaus begründeten Antipathien hinter einer pragmatischen kalkulierenden Kooperation zurückzustellen (Horst Lademacher).

Die Beiträge sind faktisch auf Westdeutschland beschränkt und blenden damit das Verhältnis der Niederlande zur DDR leider völlig aus. Zudem vermißt man Beiträge zur Kultur und zu den Rentenreformen des Jahres 1956 bzw. 1957

als wichtigen innenpolitischen Teilbereichen in beiden Ländern. Ohne Zweifel erschließt der Sammelband jedoch wichtiges Neuland für die wechselseitige wissenschaftliche Erforschung, macht dabei allerdings erneut deutlich, daß es sich bei Deutschland und den Niederlanden um „zwei ungleiche Nachbarn“ (Lademacher) handelt.

Jan-Pieter Barbian

**Die Niederlande und der europäische Nordosten. Ein Jahrtausend weiträumiger Beziehungen (700-1700).** Vorträge. Symposion Kiel, 8.-11. Oktober 1989, Hrsg. von Hubertus Menke. Neumünster: Wachholtz 1992. 347 S.

Dem laut Reihentitel zu erwartenden interdisziplinären Anspruch wird der 347seitige Sammelband voll gerecht; drei Studien zur Ur- und Frühgeschichte (Michael Müller-Wille: „Archäologischer Import im Umkreis von Haithabu“, Dietrich Meier: „Die wikingerzeitliche und hochmittelalterliche Siedlung westlich von Kosel, Kreis Rendsburg-Eckernförde. Ein Beispiel für das ländliche Siedlungswesen im Umland von Haithabu“ und Per Kristian Madsen: „Ribe und der Westen. Archäologische Zeugnisse des 8.-11. Jahrhunderts“), sechs Beiträge zur Geschichte (zum Thema „Lübeck – Brügge“ von Werner Paravicini, Klaus Krüger und Wim Pieter Blockmans, zum Thema „Nordfriesland“ von Erich Hoffmann: „Nordfriesland zwischen Ost und West im Mittelalter“, Henning Unverhau: „Möglichkeiten für die Erschließung der Besiedlungsphasen Nordfrieslands im Mittelalter“ und Albert Panten: „Über die verfassungs-, sozial- und wirtschaftsgeschichtliche Bedeutung nordfriesischer Häuptlings- und Adelsgeschlechter vom 14. bis ins 16. Jahrhundert“) sowie fünf Vorträge zur Sprachgeschichte, die neben den „Lübeck-Brügge“-Beiträgen für die meisten Leser von *nachbarsprache niederländisch* wahrscheinlich von größerem Interesse sein werden.

Den Band leitet der Genter Emeritus Gilbert A. R. de Smet ein über „Niederländisch im Niederdeutschen“. Der Beitrag stellt noch einmal zusammenfassend de Smets andernorts veröffentlichte Studien, vor allem zum lexikalischen Einfluß des Niederländischen auf die Mundarten im niederdeutschen Alt- und Neuland, dar und ist so bestens als Einführung in eine Fachtagung geeignet, die sich spezieller die intensivere Aufarbeitung der historischen Beziehungen zwischen dem Niederländischen und dem „Nordosten“, d. h. hier Schleswig-Holstein und Dänemark, als Aufgabe gestellt hat.

Von den geschichtlichen Beiträgen sind die Studien von Werner Paravicini („Lübeck und Brügge. Bedeutung und erste Ergebnisse eines Kieler Forschungsprojekts“), Klaus Krüger („Flämische Grabplatten im Ostseeraum. Kunstdenkmäler als historische Quelle“) und Wim Pieter Blockmans („Konfliktregelung der Hanse in Flandern (1393-1451)“) von beachtenswerter Quellenaufarbeitung und -auswertung geprägt und vermögen ein ausgezeichnetes Bild der vielfältigen wirtschaftlichen und kulturellen Verflechtungen der beiden Regionen des kontinentalen Nordens zu geben.

Der letzte (sprachgeschichtliche) Teil der Veröffentlichung wird bestritten von Hubertus Menke mit zwei Beiträgen: „Het beloofde land'. Zur Sprache und Geschichte der Niederländer im nordelbischen Küstenraum (16./17. Jh.)“, die Siedlungen zwischen Nordstrand und Altona mit dem Schwerpunkt Friedrichstadt betreffend, sowie „Zur niederländischen Sprache in Glückstadt“. Beide Beiträge beschäftigen sich hauptsächlich mit der sprachexternen Geschichte der von den aus den Niederlanden stammenden Siedlern geschriebenen Sprache. Der hier eingefügte Beitrag von Gerhard Köhn („Die Niederländische Nation in Glückstadt“) hat zwar mit Sprachgeschichte wenig zu tun, paßt sich aber als vor allem bevölkerungsgeschichtliche Studie hervorragend in das Konzept der Veranstaltung ein.

Den Abschluß der Publikation bildet eine kürzere Abhandlung von Vibeke Winge: „Zur Sprache und Geschichte der niederländischen Bauern auf der Insel Amagar bei Kopenhagen“. Dort waren im Jahre 1521 auf Veranlassung des Königs Kristian II. 184 Familien aus Nordholland angesiedelt worden. Sprachliche Relikte sind bis heute – und das gilt wohl auch für Friedrichstadt, Glückstadt und die anderen Ansiedlungen – außer den schriftlich überlieferten Zeugnissen aus dem 16. bis 18. Jahrhundert lediglich die niederländischen Namen der Nachfahren dieser Immigranten.

Zusammenfassend handelt es sich bei den Beiträgen der vorliegenden Publikation um detaill- und kenntnisreiche Studien, die nicht nur Bekanntes zusammenfassen, sondern durch intensive Bearbeitung vieler bisher unerschlossener Quellen eine Fülle neuer Informationen über das Niederländische „extra muros“ vermitteln. Das neunseitige, dreispaltig gesetzte Register ist besonders lobend hervorzuheben, denn es zeigt, daß dem Herausgeber nicht nur an einer möglichst schnellen Publikation, sondern auch an einer Hilfe für den interessierten Leser gelegen ist.

Hans Taubken

## Kurz angekündigt:

**Grensoverschrijdend Talenonderwijs/Grenzüberschreitender Sprachunterricht.** Nr. 1, Nov. 92. Hrsg.: Zernike College, Groningen. 122 S.

„Wesentliche Grundlage für Verständnis ist Verständigung, und die fängt beim unmittelbaren Nachbarn an. Wer es mit Europa ernst meint, der muß mit dem Erlernen der Sprache des Nachbarn beginnen. Europa kann nur zusammenwachsen, wenn jeder von der Sprache des anderen mindestens soviel versteht, daß er ihn versteht! (...)

Mit bilingualem nachbarsprachlichem Projekten bewegt sich die Schule aus dem pädagogischen Niemandsland hinaus und nimmt teil an einem eminent politischen Konzept: am sprachlichen und geistigen Aufbau eines Vereinten Europa:“

So beschreibt H. Mundschau im Editorial die Zielrichtung dieser Broschüre. Sie leistet ihren Beitrag zur derzeit geführten Diskussion über bilinguale Schulversuche und gibt Hilfestellung für deren Theorie und Praxis.

Wie der zweisprachige Titel vermuten läßt, sind auch Beiträge in deutscher oder niederländischer Sprache verfaßt. M.M.B. Oud-de Glas analysiert onder de titel „Ergonomie van de taal“ in hoeverre er vraag is naar kennis van vreemde talen. R. Halink heeft het over een concept voor tweetalig onderwijs in Limburg te weten Frans en Nederlands. Zwei Aufsätze von I. Christ über bilinguale Schulzweige zielen in erster Linie auf den Gymnasialunterricht und andere Ziel-sprachen ab, während J. Groß den deutsch-niederländischen Schulversuch an einer Realschule darstellt. Vornehmlich mit theoretischen, didaktischen und methodischen Fragen des bilingualen Unterrichts allgemein beschäftigen sich die beiden Aufsätze von W. Butzkamm, P.W. Jaegers äußert sich zu einem deutsch-niederländischen bilingualen Bildungsgang.

Die Broschüre bietet einen guten Einstieg in die Thematik deutsch-niederländischer Bilingualität. Bleibt zu hoffen, daß weitere Folgebände die Entwicklung dieses pädagogischen Neulandes unterstützen und begleiten.

Achim Müller

## Wie en wat in de neerlandistiek in Nederland en België

Das von der *Internationale Vereniging voor Neerlandistiek (IVN)* und der *Nederlandse Taalunie* herausgegebene Verzeichnis *Wie en wat in de neerlandistiek in Nederland en België* ist jetzt in 11. aktualisierter Auflage neu erschienen. Es enthält eine Übersicht aller niederlandistischen Institute in Belgien und den Niederlanden mit Namen, Funktion und Fachgebieten der jeweiligen Mitarbeiter. Nicht weniger nützlich sind die beiden weiteren Verzeichnisse, zunächst die *overzicht van tijdschriften waarin geregeld bijdragen verschijnen op het gebied van de Nederlandse taal- en letterkunde, taalbeheersing, tweedetaalverwerving en/of moedertaal didactiek en cultuuruitwisseling*; diese Liste verzeichnet Namen und

Redaktionsadresse von mehr als 130 Periodika mit Angabe ihrer thematischen Schwerpunkte. Die *overzicht van instellingen en organisaties die actief zijn op het gebied van de Nederlandse taal en letteren* listet in vier Gruppen die Adressen auf von (1) Bibliotheken, (2) *commissies en verenigingen van neerlandici*, (3) *instellingen en organisaties op het gebied van de taalkunde* und (4) *instellingen en organisaties op het gebied van de letteren*.

Das 180-seitige Verzeichnis kostet 11,- hfl und kann bezogen werden über die IVN, Van Dorthstraat 6, NL-2481 XV Woubrugge. Um die hohen Überweisungskosten im internationalen Bankverkehr zu vermeiden, ist für Bestellungen aus dem Ausland Vorabbezahlung per Eurocheque erwünscht.

Heinz Eickmans

---

**Aus rechtlichen Gründen stehen einige Inhalte der  
Seite 164 nicht im Open Access zur Verfügung.**